

**Département d'études françaises, UWO**  
**Cours: Fre 2306b ; Année académique : Hiver 2017**

**Enseignant:** *Henri Boyi*  
**Bureau:** *UC # 221B*  
**Heures de bureau:** *Monday 2:30 pm – 4:30 pm*  
*Friday 11:00 am – 12:00 pm*

**Courriel:** *hboyi@uwo.ca*

=====

**Objectifs du cours (à réécrire) :**

Ce cours est premièrement de permettre aux étudiant(e)s d'acquérir une meilleure compréhension, par la voie de la traduction, des différences et des similitudes qui existent entre l'anglais et le français, et deuxièmement, dans un sens plutôt théorique de prendre connaissance des méthodes et défis qui vont avec la pratique de la traduction, et enfin, troisièmement, d'améliorer leur connaissance du français. En plus du manuel du cours d'autres textes et exercices stylistiques seront progressivement distribués.

Des outils importants conçus pour faciliter l'apprentissage du français ont été mis sur Sakai. Vous y trouverez des éléments relatifs à l'écriture, mais aussi des exercices supplémentaires de traduction qui sont enrichis par des liens bien choisis pour mêler l'utile à l'agréable.

A la fin de ce cours, les étudiants auront amélioré leurs connaissances des tournures complexes de la grammaire française, le vocabulaire dans divers domaines et l'orthographe. Ils auront bien compris un bon nombre de fautes qui sont dues aux anglicismes.

**Manuel de cours:**

- ❑ Whitmarsh, W.H.F. *New Simpler French Course*. Malaysia, PA: Longman Group Ltd, 1969
- ❑ Des photocopies seront distribuées progressivement

**Manuels recommandés:**

- ❑ Un bon dictionnaire **bilingue**: Collins & Robert pour les travaux à la maison.
- ❑ Grammaire comparée du français et de l'anglais

## Barèmes :

Présence et participation	10%
Devoirs (2)	20%
Tests (2)	40%
Examen final	30%

## Politique de déroulement du cours :

- ❑ Les devoirs seront remis à la date indiquée
- ❑ La présence au cours est obligatoire. Toute absence non-justifiée vous fera perdre 0.5 dans la présence et 0.5 dans la participation
- ❑ **Les travaux en classe devront être préparés avant la classe ; et la note de participation tiendra compte de ce volet.**
- ❑ Dans le travail de l'évaluation des travaux, les fautes de grammaire, d'orthographe, de vocabulaire et de structure seront comptées au même niveau.
- ❑ Ce cours étant un cours de langue, il faudra s'exprimer en français dans la plupart du temps.
- ❑ Les dates des devoirs et des tests peuvent changer si le prof. et les étudiants présents en classe s'entendent là-dessus
  
- ❑ **L'usage du téléphone cellulaire et celui du laptop, en classe et pendant les tests et examens sont strictement interdits sauf si vous avez une permission spéciale. L'usage de ces appareils en classe, pendant le cours, vous fera perdre des points de participation. *If this becomes a regular practice, it will be considered as disruptive conduct (See Western Code of Conduct).***
  
- ❑ Les retards et les départs non-justifiés avant la fin de la classe seront comptés comme des absences; *when repeated they will be considered as disruptive conduct (See Western Code of Conduct).*
- ❑ Le respect de tous et de toutes est obligatoire dans ce cours. Le/la responsable d'un comportement qui perturbe l'ordre de la classe sera dans l'obligation de quitter la classe (See UWO Code of conduct).
- ❑ Vous êtes, toutes et tous invités à voir le professeur durant les heures de bureau ou sur rendez-vous, chaque fois que de besoin (i.e. quand vous avez des questions relatives au cours).

## Programmation hebdomadaire (weekly plan) :

2016 (Semaine du) :	Travaux et Evaluation
05 – 06 jan.	Présentation du cours Introduction : la traduction
9 – 13 jan.	Les anglicismes Pp. 138-140 : G, A, B, C, E
16 – 20 jan.	Les anglicismes (suite) Pp.141-143; A, B, C, G
23 – 27 jan.	Exercices stylistiques: thèmes L'étoffement pp.143-146 ; A, B, C, D, E, G, <b>Remise du devoir # 1</b>
30 jan – 03 fév.	Les emprunts Pp. 148-150; A, B, C, D, E, F <b>Test #1</b>
06 – 10 fév.	Les verbes en -ING Notre Dame de Paris Exercices : thèmes
13 - 17 fév.	Hints to translation; les questions La caractérisation Pp. 150-151 ; A, B, C, D
<b>20 – 24 fév.</b>	<b>SEMAINE DE LECTURE</b>
27 fév. – 03 mars	Pp. 151-152 ; E, F, G Exercices : thèmes
06 – 10 mars	Exercices: Thèmes Film avec sous-titres <b>Remise du devoir # 2</b>
13 – 17 mars	La transposition  Exercices: Thèmes <b>Test #2</b>
20 – 24 mars	Texte : My father Exercices : Thèmes
27 mars – 31 avr.	Exercices de révision

03– 07 avr.	<b>Varia</b>
-------------	--------------

## **IMPORTANT ACADEMIC AND ADMINISTRATIVE INFORMATION**

### **Policy on Accommodation for Medical Illness:**

<https://studentservices.uwo.ca/secure/index.cfm>

Students seeking academic accommodation on medical grounds for any missed tests, exams, participation components and/or assignments worth 10% or more of their final grade must apply to the Academic Counselling office of their home Faculty and provide documentation. Academic accommodation cannot be granted by the instructor or department. Please note that in all courses offered by the Department of French Studies, this same requirement will also apply to assignments worth less than 10% of the final grade. Final examinations must be written at the scheduled time unless formal alternative arrangements for a Special Examination have been approved (by the instructor, the Department and the Home Faculty Dean’s Office) based on valid documented grounds.

A downloadable Student Medical Certificate can be found here:

<https://studentservices.uwo.ca> under the Medical Documentation heading.

### **Support services**

Students who are in emotional/mental distress should refer to Mental Health@Western [http://www.health.uwo.ca/mental\\_health](http://www.health.uwo.ca/mental_health) for a complete list of options about how to obtain help.

### **Statement on Plagiarism, Cheating and other Scholastic Offences**

Scholastic offences are taken seriously and students are directed to read the appropriate policy, specifically, the definition of what constitutes a Scholastic Offence in the Academic Handbook available on the Academic Calendar website, here: <http://www.westerncalendar.uwo.ca/2014/pg113.html>

### **Policy on Attendance**

“Any student who, in the opinion of the instructor, is absent too frequently from class or laboratory periods in any course, will be reported to the Dean of the Faculty offering the course (after due warning has been given). On the recommendation of the department concerned, and with the permission of the Dean of that Faculty, the student will be debarred from taking the regular examination in the course. The Dean of the Faculty offering the course will communicate that decision to the Dean of the Faculty of Registration.” (Academic Handbook)

### **Important Academic Information for Students Taking Courses in the Department**

**of French Studies**

[http://www.uwo.ca/french/undergraduate/counselling/academic\\_information/index.html](http://www.uwo.ca/french/undergraduate/counselling/academic_information/index.html)